

ARTES
ESCÉNICAS
Y LITERATURA

ANA KUPFER · ELOY HERNÁNDEZ
EN SOCIEDAD CON IVONNE MÁRQUEZ Y YOSI BERNSTEIN
PRESENTAN:

indecente.

DE PAULA VOGEL

DIRECCIÓN:
CRISTIAN
MAGALONI

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL:
ENRIQUE
ARCE GÓMEZ



Conjunto
Santander®
de Artes Escénicas

Producción teatral nacional realizada con el estímulo fiscal del artículo 190 de la LISR (EFIARTES)

LA SECRETARÍA DE CULTURA, A TRAVÉS DEL CENTRO CULTURAL HELÉNICO
ANA KUPFER · ELOY HERNÁNDEZ · ARÓN MARGOLIS
EN SOCIEDAD CON IVONNE MÁRQUEZ, JAIME Y YOSI BERNSTEIN
PRESENTAN:

indecente.

DE **PAULA VOGEL**

PRIMERA TRADUCCIÓN
AL ESPAÑOL:

INGRID HAAS

DISEÑO DE ESCENOGRAFÍA
E ILUMINACIÓN:

EMILIO ZURITA

DISEÑO DE VESTUARIO
E IMAGEN:

**SARA
SALOMÓN**

DISEÑO DE VIDEOMAPPING:

MIRIAM ROMERO

DISEÑO SONORO:

ELISEO SANTILLÁN

DISEÑO SONORO Y AUDIO:

MIGUEL JIMÉNEZ

DIRECCIÓN MUSICAL:

**ELISEO SANTILLÁN,
y FERNANDO CANEK**

ASESOR CREATIVO:

**FERNANDO
CANEK**

COREOGRAFÍA:

**GABRIELA ALDAZ
PERRONI**

ADAPTACIÓN AL ESPAÑOL:

**ENRIQUE
ARCE GÓMEZ**

DIRECCIÓN:

**CRISTIAN
MAGALONI**

Producción original de Broadway concebida y dirigida por Rebecca Taichman
Original Broadway Production Produced by Daryl Roth Elizabeth I. McCann Cody Lassen
Inspired by

The People vs. The God of Vengeance
conceived by Rebecca Rugg and Rebecca Taichman.

INDECENT was original produced by Yale Repertory Theatre, New Haven Connecticut (James Bundy, Artistic Director; Victoria Nolan, Managing Director), 2015, La Jolla Playhouse, La Jolla, California (Christopher Ashley, Artistic Director / Michael S. Rosenberg, Managing Director, 2015 and at the VINEYARD THEATRE, New York City (Douglas Aibel and Sarah Stern, Artistic Directors / Jennifer Garvey – Blackwell, Executive Producer), 2016.

INDECENT was commissioned by Oregon Shakespeare Festival, Ashland, OR, Bill Rauch, Artistic Director / Cynthia Rider, Executive Director, as part of *American Revolutions: The United States History Cycle*, and by Yale Repertory Theatre.

Indecente de la dramaturga ganadora del Pulitzer, Paula Vogel, cuenta la historia de la controvertida obra de Sholem Asch, *El Dios de la venganza*, y los apasionados artistas que arriesgaron todo para llevarla a los escenarios de Europa y Estados Unidos.

Una pequeña compañía judía de teatro narra el viaje de la obra desde su creación en Varsovia en 1906, pasando por su presentación en Broadway —censurada por mostrar un beso entre dos mujeres—, hasta sus últimas representaciones en el ghetto de Lodz en Polonia durante la ocupación alemana.

Indecente de Paula Vogel resucita la gran obra de Sholem Asch, y celebra el amor, la magia y la esperanza del teatro incluso frente a las mayores adversidades.

PAULA VOGEL - DRAMATURGIA

Dramaturga ganadora del Premio Pulitzer cuyas obras incluyen *Indecente* (premio Tony a la Mejor Obra), *Cómo aprendí a conducir* (producción de Broadway programada para la primavera de 2020, Premio Pulitzer de Drama, Premio Lortel, Premio OBIE, Premio Drama Desk, Outer Critics Circle y New York Drama Critics Awards a la mejor obra), *The long Christmas ride home*, *The mineola twins*, *The Baltimore waltz*, *Hot'n'throbbing*, *Desdemona*, *And baby makes seven*, *La profesión más antigua* y *Una navidad de la guerra civil*. Sus obras han sido producidas en: Canadá, Gran Bretaña, Irlanda, Australia y Nueva Zelanda, así como traducidas y producidas en: Italia, Alemania, Taiwán, Sudáfrica, Australia, Rumania, Croacia, República Checa, Polonia Eslovenia, Canadá, Portugal, Francia, Grecia, Japón, Noruega, Finlandia, Islandia, Perú, Argentina, Chile, México, Brasil y otros países.

CRISTIAN MAGALONI - DIRECCIÓN

Estudió actuación en el Estudio Internacional del Actor Juan Carlos Corazza (Madrid, España). Tuvo un entrenamiento actoral permanente con Sammy Samir en *Research Art Project (RAP)* México. En España dirigió *La Isla*, de Athol Fugard y Dos piezas para piano y paraguas, texto basado en el *Diario de un loco* de Nikolai Gógol y *El Horla* de Guy de Maupassant. En México ha dirigido *Inacabados* (texto que también escribió), *Sueño de una noche de verano* de William Shakespeare, *Corridos Chejovianos* de Anton Chéjov, *Himmelweg* de Juan Mayorga y *Hay un lobo que se come al sol todos los inviernos* de Gibrán Portela. Dirigió *Los ojos* de Pablo Messiez en el Foro Lucerna y el Teatro el Granero en el Centro Cultural del Bosque del INBA. Dirigió la obra *Mi cuarto frío* en el foro La Gruta. Hizo la dirección y la dramaturgia de la obra *Posesos*, posesivos y un poco de Mezcal con temporadas en el Teatro Carlos Lazo UNAM y en el Foro Shakespeare. Su más reciente trabajo fue la dirección de la obra *Mañana* de Reynolds Robledo en el Teatro Helénico.

ELENCO

Jorge Lan - LEMML el traspunte

Ana Guzmán Quintero - JANA interpreta a : Rifkele, Madje, Elsa, Una inmigrante, Ruth/Rina, Virginia Mcfadden Hermana Bagelman.

Majo Pérez - HALINA interpreta a: Manke, Una inmigrante, Freida, Dorothy Nelson/Dina, Dr. Horing, Hermana Bagelman.

Roberto Beck - AVRAM interpreta a: Asch, Un inmigrante, Morris Carnovsky, Eugene O'Neill, John Rosen.

Fede Di Lorenzo - MENDL interpreta a: Najmen, Un inmigrante, Harry Weinberger, Oficial Benjamin Bailie, Rabino Joseph Silverman,

Alberto Lomnitz - OTTO interpreta a: Yekel, Peretz, Shildkraut, Un inmigrante, Un barman, Juez McIntyre, Asch

Elizabeth Guindi - VERA interpreta a: Sarah, Sra. Peretz, Una inmigrante, Esther Stockton, Madje

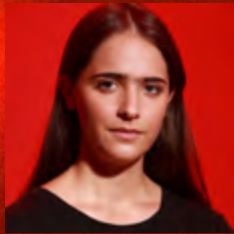
ELENCO



ELIZABETH GUINDI

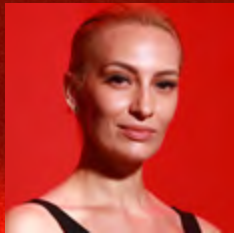
Su desarrollo artístico comenzó como violoncelista y más adelante como cantante de ópera. En Milán se une a una compañía de teatro viajando por Italia y Rusia, es después de esta experiencia que decide dedicarse a la actuación. En México, entre sus mejores interpretaciones en teatro destacan: *Reinas descalzas*, *El Rey Lear*, *Reporte meteorológico* y *Nunca es tarde para aprender francés*. En Berlín se presenta en la obra *Looking for Hamlet*, como Queen Gertrude, de Antonio Salinas, y en *Variaciones en una habitación* como Lady Macbeth, dirigida por Renata

Wimer. En cine ha trabajado con directores como: Luis Mandoki, Alfonso Cuarón, Sofia Coppola, Julie Taymor, Salomón Askenazi, Ariel Winograd, Alejandro Lubezki, Jaime Fidalgo y Antonio Serrano, entre otros. Dirigió tres óperas con gran éxito: *Elixir de amor*, *Las bodas de Figaro* y *Rigoletto*.



ANA GUZMÁN QUINTERO

Actriz, productora y cantante. Actualmente se encuentra en temporada de *Incendios* de Wajdi Mouawad, bajo la dirección de José Sampedro en El Círculo Teatral. Su trabajo en teatro incluye *Despertar de primavera*, bajo la dirección de Diego del Río, en donde también fue productora. Ha trabajado en *La casa de papel*, *la experiencia*, *Big Love*, y *¿ound* (presentada en el Festival Fringe de Edimburgo 2019).



MAJO PÉREZ

Empezó su formación con clases de canto, actuación y danza a los 11 años. Comenzó su carrera profesional en la reposición del musical *¡Qué Plantón!*, en el 2009, con el personaje de La Orquídea. A lo largo de estos 13 años ha estado en musicales como: *Wicked*, alternando el personaje de Glinda; *Mary Poppins*, como ensamble y supliendo los personajes de Mary Poppins y la Sra. Banks; *Mentiras*, alternando Daniela, Yuri y Dulce; *Bule Bule*, como Mary Jane. También ha participado en obras como: *Noche de reyes*, *La dalia negra*, *Bright ideas*, *Nuestro hilo rojo*, entre otras. Actualmente forma parte del elenco de *La obra que sale mal* y *The Prom*.



ALBERTO LOMNITZ

Ha incursionado en casi todas las facetas del quehacer teatral, incluyendo dirección, dramaturgia, gestión, producción, docencia y diseño escénico. En teatro, recientemente, ha actuado en las obras *Network*, *Visitando al Sr. Green*, *Ciudad luminosa*, *Lombrices*, *Un juicio común y corriente*, *Los Mosqueteros del rey* y *El Hombre de la Mancha*. Sus actuaciones más recientes en televisión han sido en *Todo va a estar bien*, *Historia de un crimen: La Búsqueda*, *Narcos México* y *Cuna de Lobos*. En cine, en los largometrajes *El baile de los 41*, *Dos veces tú*, *Mi pequeño gran hombre* y *La Promesa*.



FEDE DI LORENZO

Desde 1989 se desempeña como músico (voz, guitarra y otros instrumentos) en distintas bandas de rock y jazz. En el 2000 debutó como actor en teatro musical en *Los Miserables*, en Buenos Aires. En 2001 llega a México convocado por OCESA y participa con papeles protagónicos en *Jesucristo superestrella*, *Los miserables*, *Bésame mucho*, *Los productores*, *La Bella y la Bestia* y *Dulce Caridad*. Es productor y voz líder de *Ópera prima rock (Show Tributo a Queen)*. Como productor, actor y/o director musical independiente, participó en *Caleidoscopio en tango*, *La llamada*, *Finísimas personas*, *Forever Young* y *Casi normales*, entre otras. Trabajó en series como *Los simuladores*, *El candidato* y *Luis Miguel, la serie*, etc. Se desempeña como productor musical (composición, arreglos y grabación) para artistas noveles y de renombre en su estudio, The Falling Twenties Studio.



JORGE LAN

Desde niño mostró interés en las artes, estudió violín, posteriormente guitarra y piano. Hizo estudios superiores de composición en el CIEM y en el 2005 se mudó a Madrid, donde estudió actuación en el Instituto del Cine de Madrid, Arte 4, Cinema Room y Actors Temple. Profesionally participó en múltiples zarzuelas y óperas en España y Portugal. En el año 2011 regresa a México y continúa actuando en teatro, televisión y cine. Sus participaciones teatrales más recientes son: *Acreedores* de August Strinberg y *Corridos Chejovianos*. Como director montó obras como *Pedro y el Capitán* y *Cocaína*. También dirigió los cortometrajes *Fair Lady* y *Potrero-Chapultepec*.



ROBERTO BECK

Actor egresado de CasAzul, interpretó a Iñaki en la serie original de Netflix *El Club*. Ha trabajado con directores como Cristian Magaloni, Martín Acosta, Sergio Olhovich y Santiago Limón. En teatro ha formado parte de varios montajes, en los que destacan: *Los ojos* (2018-2019), *Hay un lobo que se come el sol todos los inviernos* (obra por la cual recibió una nominación a Mejor actor por parte de la Agrupación de Críticos y Periodistas de Teatro, 2019), *Corridos Chejovianos* (2018-2020), *El viento en un violín* (2022), *Limón Limón Limón* (2019), *Esto no es Hedda Gabler* (2021), *El censo* (2015) y *Terapia* (2015-2018). Interpretó a Santiago en la teleserie *Falsos falsificados* (Televisa, 2017). Incursiona en cine en películas como: *1938* (Mil Nubes Films y Corazón Films, 2022), *Romina* (Cinonautas y Corazón Films, 2017), *Plan V* (Videocine, 2018) y *No, porque me enamoro* (Amazon Prime y Videocine, 2021).

MÚSICOS



LEO SOQUI

Compositor, director musical, diseñador sonoro, productor y músico en escena en más de treinta obras de teatro producidas por: Teatro UNAM, INBAL, Compañía Nacional de Teatro, Puño de Tierra, Señal y Verbo, Once Once Producciones, Próspero Teatro, Liga Mexicana de Improvisación, entre otros. Además de trabajar también en música y diseño sonoro para cine, radio y televisión, ha sido músico acompañante de cantantes como Lila Downs, con quien actualmente colabora como director musical, ha acompañado desde hace más de quince años a Regina Orozco, Eugenia León y Natalia Lafourcade, entre otras.



CECILIA BECERRA

Violinista mexicana de amplia trayectoria. Ha explorado varios ámbitos de la música: clásica, pop, teatro musical, contemporánea, y docente apasionada. Ha sido miembro de diferentes orquestas como solista, además de ser la primera mujer en entrar a la sección de violines primeros en OFUNAM (1983), OFCM, concertino de OSUAEH, OFA; actualmente concertino de la OTCM y miembro de la OSM. Ha sido concertino de cantantes como Filippa Giordano, Amanda Miguel, Café Tacuba, Daniela Romo y grabado para infinidad de proyectos independientes, de cine, series y documentales. Ganadora del 4to. concurso Nacional de Violín, convocado por la OCBA. En 2010 estrena el concierto de Héctor Infanzón escrito para ella.



RODRIGO GARIBAY

Estudió la licenciatura y la maestría en la Facultad de Música de la UNAM. Como clarinetista y saxofonista ha colaborado con las orquestas Sinfónica Nacional, Filarmónica de la UNAM, Filarmónica de la Ciudad de México, Sinfónica de Minería, del Teatro y Cámara de Bellas Artes, Sinfónica de Yucatán y la Sinfónica del IPN, entre otras. Como solista, se ha presentado con las orquestas Sinfónica de Minería, de Cámara de Bellas Artes, y destacan los conciertos que llevó a cabo con la Orquesta Filarmónica de la UNAM, entre 2013 y 2015, en distintas ciudades de Reino Unido e Italia. Tiene también una maestría en Composición de música para cine, por parte de la Escuela de Música del Estado de Hidalgo (EMEH) y realizó estudios de jazz en el Lafaro Jazz Institute. Como intérprete, ha participado en la grabación de más de 70 películas. Como compositor ha realizado la música de varios cortometrajes y largometrajes, donde ha sido nominado al premio Ariel de la AMACC por la mejor música original en 2011.

EQUIPO CREATIVO

DIRECCIÓN MUSICAL EN ESCENA:
Leo Soqui

ASESORÍA VOCAL:
David Pineda

DISEÑADORA ASOCIADA DE
ESCENOGRAFÍA E ILUMINACIÓN:
María Vergara

DISEÑADOR ASISTENTE
DE ESCENOGRAFÍA:
Mau Parker

DISEÑADORA ASOCIADA
DE ESCENOGRAFÍA 2020:
Macarena Torres

ASISTENTE DE VESTUARIO:
Ela Bahena y Francisco Ángeles

EQUIPO de PRODUCCIÓN

PRODUCCIÓN EJECUTIVA
Ivonne Márquez

ASISTENTE DE DIRECCIÓN
Michel de León

STAGE MANAGER
César Chagolla

ASISTENTE DE PRODUCCIÓN
Patricia Hernández Mendoza
Cristián Lara
Francisco H. Castelán

OPERADOR DE AUDIO
Xavier Vences

MICROFONISTA
Rodrigo Delgado

PROGRAMACIÓN DE ILUMINACIÓN
Sheila Piedra

PRODUCCIÓN GENERAL
Ana Kupfer

PRODUCCIÓN
Eloy Hernández QEPD y Arón Margolis

PRODUCTORES ASOCIADOS
Ivonne Márquez, Jaime y Yosi Bernstein

GESTOR DE PRODUCCIÓN
Jorge Lan

DIFUSIÓN Y RELACIONES PÚBLICAS
Pinpoint Comunicación / Ramsés López

APOYO A DIFUSIÓN Y ALIADO CULTURAL
Luis Perelman

PRENSA
Arturo Piedras

REDES SOCIALES
Luis Peña

EQUIPO DE REALIZACIÓN

MACE - Montajes Artísticos y Construcciones
Escenográficas - Macedonio Cervantes
Eusebio Cervantes
Roberto Aguila
Leonardo Ramírez

ASESORÍA IDISH:
Silvia Bialik

ASESORÍA HISTÓRICA:
Rossy Gundi

DISEÑO DE PÓSTER Y DISEÑO GRÁFICO:
Norberto Reyes / Articular Estudio

FOTOGRAFÍA:
Alberto Hidalgo

REALIZACIÓN DE VIDEO HISTÓRICO:
Arón y Esther Cohen

ASESORÍA EN IMAGEN:
Daniel Araujo

Rodolfo Cruz
Ernesto Cruz
Juan Carlos Cruz
José Lucino Cervantes
Ian Cervantes
Tomás Herrera
Macedonio Cervantes
Iván Cervantes

PINTURA ESCÉNICA
Gremio/Arturo Durán
Gonzalo Cortés
Pamela López
Melanie Miranda

REALIZACIÓN DE TELÓN
Elba Camacho y Estela Coronel

SONORIZACIÓN
Iberia Sound

REPARACIÓN Y REALIZACIÓN DE UTILERÍA
Sheila Piedra

REALIZACIÓN DE LA TORÁ
Paola Palacios

REALIZACIÓN DE VESTUARIO
Dolores Rosales y Enrique Jiménez

ZAPATERÍA
Francisco Esparza

EQUIPO de PRODUCCIÓN GDL

PRODUCCIÓN EJECUTIVA
Daniela Yoffe

COORDINACIÓN DE PRODUCCIÓN
Virginia Guardado

ASISTENTE DE PRODUCCIÓN
Alba Ruelas

REDES SOCIALES
Elisa Larrinaga

AGRADECIMIENTOS ESPECIALES

Anyá Saffir gracias por traer *Indecente* a nuestras vidas. Gracias Yosi Bernstein y Luis Perelman porque sin ustedes esto no sería posible.

Mariana González Guadarrama, D'Paula Salon & Spa, David Carrillo, Jesús Hernández, Jimena Saltiel, Jerónimo Best, Camila Brett, Miguel Jiménez, por todo su apoyo.

Agradecimiento a Sociedad General de Escritores de México (SOGEM), José Luis Gutiérrez Paez, Daniela Mercado Cruz, al Teatro Wilberto Cantón, Miguel Ángel Fernández Guzmán, Sergio Antonio García Madrid y Daniel Jiménez Samora y Erick Anaya

Agradecimiento especial al Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura, a través de la Coordinación Nacional de Teatro y la Compañía Nacional de Teatro por facilitarnos el préstamo de elementos de su bodega de vestuario y escenografía.



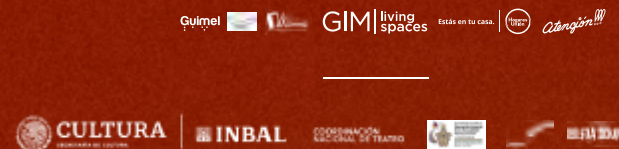
Gracias Jaime Bernstein por el amor y el apoyo al teatro.



Agradecimiento especial a Eloy Hernández porque sin su labor este proyecto no podría haberse llevado a cabo.
TEMPORADA DEDICADA EN SU HONOR

<https://drive.google.com/file/d/1IHLk3waDasrcr1eS2jvGWfCBIZ9bnVmj/view?usp=drivesdk>

Contexto Histórico



Producción teatral nacional realizada con el estímulo fiscal del artículo 190 de la LISR (EFIARTES)

PORQUE...

Atención!!!

... ES LO QUE MERECE

La diferencia entre únicamente vender
y realmente atender.

- Seguros • Fianzas • Análisis de Riesgo
 - Análisis y Estudios de Cobertura
 - Atención a Siniestros
- Colocaciones y Negociaciones en el Mercado Asegurador y Reasegurador

TEL. 55 2623 2020
www.gcatencion.com

UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

Rector General: Dr. Ricardo Villanueva Lomelí

Vicerrector: Dr. Héctor Solís Gadea

Secretario General: Mtro. Guillermo Arturo Gómez Mata

Coordinador General de Extensión y Difusión Cultural: Lic. Ángel Igor Lozada Rivera Melo

– Coordinadora de Artes Escénicas y Literatura: Lic. Daniela Yoffe Zonana